

Curriculum vitae

Chiara Montali

residente in Via G. Murat 16, 34123 Trieste

cellulare: 349 3104644

e-mail: chiara@chiaramontali.it

sito web: www.chiaramontali.it

partita IVA IT03817640968

Socia Ordinaria AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)

Attività attuale

Gennaio 2002 – Oggi

Traduttrice e post-editor freelance dall'inglese e dal francese.

Settori di specializzazione:

Traduzioni tecniche riguardanti in particolare l'edilizia e l'ingegneria civile.

- Traduzione di 12 manuali di edilizia e architettura sostenibile pubblicati da Sistemi Editoriali:
 - *Danni e guasti dell'edificio* (2003)
 - *Guida alle tecniche di costruzione (volume 3)* (2006)
 - *Pratiche di costruzione* (2006)
 - *Guida alla manutenzione e al recupero degli edifici* (2007)
 - *Manuale pratico di edilizia sostenibile* (2008)
 - *La manutenzione degli edifici* (2008)
 - *Camini e canne fumarie* (2009)
 - *Progettazione degli spazi all'aperto per bambini* (2009)
 - *Il Verde Verticale* (2010)
 - *Tinteggiature, pitturazioni e verniciature degli edifici* (2010)
 - *Manuale pratico di impiantistica elettrica per progettisti, installatori e utenti* (2011)
 - *Manuale pratico dell'isolamento termico e acustico* (2011)
- Traduzione di un manuale pubblicato da Wolters Kluwer Italia:
 - *La casa su misura* (2012)

Turismo

- Traduzioni giornaliere per PADI Travel, un'agenzia online che propone viaggi per sub.
- Traduzione di due guide turistiche (Londra e Scozia), vendute in allegato al quotidiano *Libero*.
- Traduzioni regolari per un'agenzia di traduzioni specializzata nel settore del turismo.

Settore farmaceutico

- Traduzione e post-editing per alcune aziende che producono integratori alimentari.

Chiara Montali – Via G. Murat 16 – 34123 Trieste (TS)

Cell.: +39 349 3104644 - Fax: +39 041 8871764 - E-mail: chiara@chiaramontali.it

www.chiaramontali.it - P. IVA: IT03817640968

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013 - Socio ordinario AITI N. tessera 207057

Ricerche di mercato

- Collaborazione con istituti di ricerche di mercato internazionali. Traduzione di questionari, briefing e report.

Traduzioni che interessano altri settori:

- Traduzioni per un'azienda internazionale che sviluppa e pubblica casual games.
- Traduzione e post-editing di testi commerciali (brochure, siti web, newsletter).
- Traduzione del supplemento della rivista belga WAW relativo a Expo Milano 2015.
- Traduzione della rivista mensile *Tecniche creative. Scrapbooking*.

Esperienze lavorative precedenti

Ottobre 2003 – Maggio 2004	Ho tenuto vari corsi di lingua inglese in due aziende milanesi e in uno studio legale.
Marzo 2001 – Dicembre 2001	Ho lavorato in qualità di assistente presso la 'Healey & Baker', una società di consulenza immobiliare a livello internazionale.
Settembre 1999 – Febbraio 2001	Ho lavorato presso il 'Council Exchanges', un'organizzazione internazionale che opera per favorire gli scambi culturali fra paesi diversi, occupandomi di attività di promozione e di marketing.
Luglio 1998 – Settembre 1998	Ho lavorato negli Stati Uniti presso la reception di un campeggio.
Ottobre 1996 – Ottobre 1997	Ho lavorato presso l'istituto di ricerche di mercato 'Infratest Burke' con il ruolo di ricercatrice junior.

Studi

Luglio 1999	Diploma di traduttore conseguito presso la 'Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori' del Comune di Milano.
Giugno 1996	Certificate of Proficiency in English conseguito al termine di un corso semestrale presso la 'University of Westminster' di Londra.
Dicembre 1995	Certificate Advanced in English conseguito al termine di un corso trimestrale presso l' 'Oxford House College' di Londra.
Luglio 1995	Laurea in Lingue e Letterature Straniere conseguita presso l'Università 'I.U.L.M.' di Milano.
Giugno 1990	Diploma di maturità classica conseguito presso il Liceo Classico 'Giosuè Carducci' di Milano.

Borsa di studio

Ottobre 1993 –
Giugno 1994

Ho partecipato al Progetto Erasmus frequentando i corsi presso la
‘Université Michel de Montaigne’ di Bordeaux.

Conoscenza delle lingue

- Inglese: ottimo scritto e parlato
- Francese: ottimo scritto e parlato

Conoscenze informatiche

Ottima conoscenza e uso quotidiano dei seguenti programmi: MS Office Professional, Trados Studio 2024, MultiTerm 2024, Business Manager Lite, Déjà Vu X3, Lokalise, Crowdin, Dragon Naturally Speaking, Abbyy FineReader, SyncBack.